

Davy SICARD

OTE MON ZANFAN

Texte et partition

"Oté mon zanfan" a été réalisée dans le cadre du Centenaire de la Grande Guerre par une classe de série Littéraire du lycée Pierre Lagourgue, au Tampon (Ile de La Réunion).

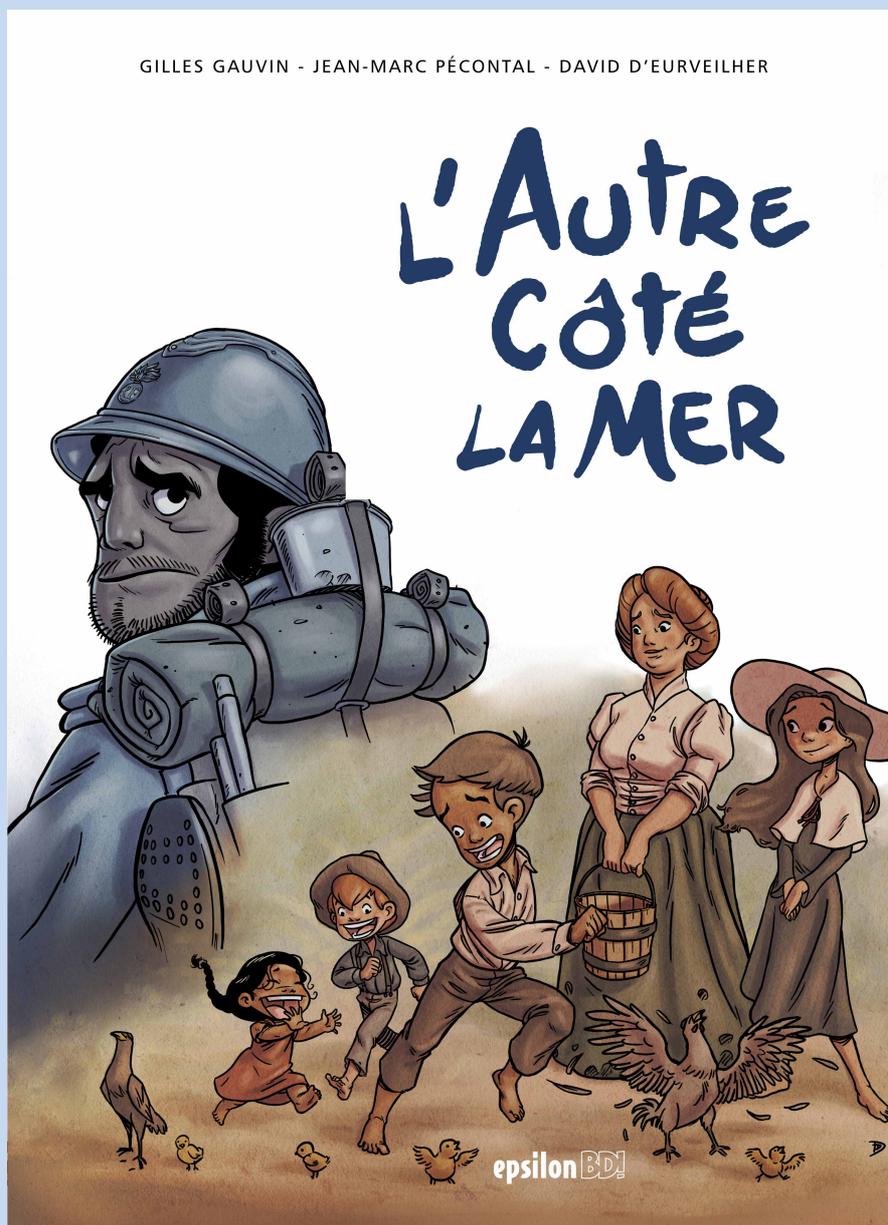
Les élèves ont été encadrés par Carole CARNOY (Lettres et chorale) et Gilles GAUVIN (Histoire).

La chanson a été récompensée par :

- Le 1er prix départemental de l'Education citoyenne 2017 décerné par l'Association nationale des membres de l'ordre national du mérite.

- Le trophée national Civisme et Défense 2017 remis par le CIDAN.

Elle a été mise en valeur dans le roman graphique de Gilles GAUVIN, Jean-Marc PECONTAL et David D'EURVEILHER L'autre côté la mer (Epsilon Editions, 2019), dans lequel on peut retrouver un lien vers l'enregistrement réalisé par les élèves.



Oté mon zanfan

Loter : Klas TL Lisé Pierre Lagourgue 2016-2017, Davy SICARD / Konpoziter : Davy SICARD
Profésér akonpanyan : Carole Carnoy , Gilles Gauvin

Oté mon zanfan ou sar res la kaz
Okip out momon si mi arvyin pa

C'étaient les derniers mots de mon père
Parti au front nous laissant derrière
Août 14 sans même lui dire je t'aime
Il disait : mwin sera là avan Noel

Les flamboyants ont eu le temps de faner
Plus qu'un été et j'devrais m'engager
Mi wa momon pou son bononm i pler
E là souvnir i remont dan mon tet

Oté mon zanfan ou sar res la kaz
Okip out momon si mi arvyin pa

Puis à la porte on a toqué un jour
Après celui d'mon père était venu mon tour
Il fallait bien que je m'en aille
Aux boches livrer bataille

Tandis que d'autres partaient sans raison
Ma mission, c'était rev'nir à la maison
Papa me l'avait assez souvent dit
Ma place à moi était ici

Oté mon zanfan ou sar res la kaz
Okip out momon si mi arvyin pa

*Dardanelles ! Attention Schrapnell !
Je respire, mais je ne vois plus
Sous mes yeux, explosions et obus
Je marche, je marche, mon cœur s'arrête
Tout éclate dans ma tête
Partout des corps, des jambes, des bras
Cris, douleur, ça ne s'arrête pas
Dardanelles ! Dardanelles !*

Oté mon zanfan ou sar res la kaz
Okip out momon si mi arvyin pa

Aster mwin la fini artourn isi
Laba m'a les mon vi mon bann zami
Papa lé mor momon lé ankor la-mem
E dan le monn lé parey mem

Le tan la ger la fini pasé
Mé le van la mor i kontinié souflé
Konm an mwin-mem partou néna douler
E mi majine tout mon bann frer
E i remont anndan mon tet

Oté mon zanfan ou sar res la kaz
Okip out momon si mi arvyin pa

OTE MON ZANFAN

Klas TL Lisé P.Lagourgue 2016-2017

TL Lycée Pierre Lagourgue 2016-2017 , Davy SICARD

Davy SICARD

The musical score is divided into two systems. The first system includes staves for Voix, Guitare acoustique, Guitare basse à 5 cordes, Chimes, Kayanm, and Percussions. The second system includes staves for Voix, Gtr. A., Basse, Chim, Kay., and Perc.

System 1:

- Voix:** Treble clef, 4/4 time. Lyrics: "O té mon zan fan ou sar res la kaz___ O kip out mo mon si mi ar vyin pa". Includes "Rubato" markings and triplet markings (3).
- Guitare acoustique:** Treble clef, 4/4 time. Includes "Rubato" marking and upward-pointing arrows.
- Guitare basse à 5 cordes:** Bass clef, 4/4 time. Staff is empty.
- Chimes:** Percussion staff, 4/4 time. Staff is empty.
- Kayanm:** Percussion staff, 4/4 time. Staff is empty.
- Percussions:** Percussion staff, 4/4 time. Staff is empty.

System 2:

- Voix:** Treble clef, 4/4 time. Lyrics: "C'é taient les der niers mots de mon père___ par ti au front nous lai ssant der rière". Includes tempo marking "♩ = 70".
- Gtr. A.:** Treble clef, 4/4 time. Includes tempo marking "♩ = 70".
- Basse:** Bass clef, 4/4 time. Staff is empty.
- Chim:** Percussion staff, 4/4 time. Includes tempo marking "♩ = 70". Staff is empty.
- Kay.:** Percussion staff, 4/4 time. Staff is empty.
- Perc.:** Percussion staff, 4/4 time. Includes tempo marking "♩ = 70". Staff is empty.

7

Voix

Aôut 14 sans même lui dire je t'aime — il di sait mwîn s'ra là a vant Noël.

Gtr. A.

Basse

Chim

Kay.

Perc.

9

Voix

Les flam boy ants ont eu le temps de fa ner — Plus qu'un é té et j'de vrais m'en ga ger.

Gtr. A.

Basse

Chim

Kay.

Perc.

11

Voix

— *Mi wa mo mon pou son bon om i pler* — *Et là souv nir i re mont dan mon tet* —

Gtr. A.

Basse

Chim

Kay.

Perc.

14

Voix

Refrain 1

O té mon zan fan ou sar res la kaz —

Gtr. A.

Basse

Chim

Kay.

Perc.

17

Voix

O kip out mo mon si mi ar vyin pa — o té mon zan fan ou sar res la kaz

Gtr. A.

Basse

Chim

Kay.

Perc.

20

Voix

— O kip out mo mon si mi ar vyin pa —

Gtr. A.

Basse

Chim

Kay.

Perc.

Ossia Rouler + piker

23

Voix

Puis à la porte on a to qué un jour_____ A près ce lui d'mon père é tait ve nu mon tour_

Gtr. A.

Basse

Chim

Kay.

Perc.

25

Voix

il fa llait bien que je m'en aille_____ Aux boches liv rer ba taille_

Gtr. A.

Basse

Chim

Kay.

Perc.

27

Voix

Tan dis que d'au tres par taient sans rai son ma mis sion c'é tait rev' nir à la maison

Gtr. A.

Basse

Chim

Kay.

Perc.

29

Voix

pa pa me l'a vait a ssez sou vent dit ma place à moi é tait i ci oh

Gtr. A.

Basse

Chim

Kay.

Perc.

Refrain 2

32

Voix

O té mon zan fan ou sar res la kaz

Gr. A.

Basse

Chim

Kay.

Perc.

35

Voix

O kip out mo mon si mi ar vyin pa o té mon zan fan ou sar res la kaz

Gr. A.

Basse

Chim

Kay.

Perc.

38

Voix

O kip out mo mon si mi ar vyin pa

Gtr. A.

Basse

Chim

Kay.

Perc.

41

Voix

Dar da nelles A tten tion Schrap nell je res pire mais je ne vois plus

Gtr. A.

Basse

Chim

Kay.

Perc.

44

Voix

Sous mes yeux ex plo sions et o bus je marche je marche mon coeur s'a rrê te tout é

3

Gtr. A.

Basse

Chim

Kay.

Perc.

46

Voix

cla te dans ma tê te par tout des corps des jambes des bras cris dou leur ça ne s'a rrê te pas Dar da nelles

3

Gtr. A.

Basse

Chim

Kay.

Perc.

49 Refrain 3

Voix *Dar da nelles* *O té mon zan fan ou sar res la kaz_*

Gtr. A.

Basse

Chim

Kay.

Perc.

52

Voix *O kip out mo mon si mi ar vyin pa_*

Gtr. A.

Basse

Chim

Kay.

Perc.

55

Voix

o té mon zan fan ou sar res la kaz____ O kip out mo mon si mi ar oyin pa_

Gr. A.

Basse

Chim

Kay.

Perc.

58

Voix

As ter mwin la fi ni ar tourn i si____ la ba m'a les mon vi mon bann za mi

Gr. A.

Basse

Chim

Kay.

Perc.

61

Voix

— pa pa lé mor mo mon lé an kor la mem— é dan le monn lé pa rey mem— le tan la ger la fi ni pa sé—

Gr. A.

Basse

Chim

Kay.

Perc.

64

Voix

— Mé le van la mor i kon ti nié sou flé— konm an mwinn mem par tou né na dou ler—

Gr. A.

Basse

Chim

Kay.

Perc.

66

Voix

é mi ma jine tout mon bann_ frer_ é i re mont ann dan mon tet_

Gtr. A.

Basse

Chim

Kay.

Perc.

69

Voix

O_ O té mon zan fan ou sar res la kaz_

Gtr. A.

Basse

Chim

Kay.

Perc.

Refrain 4

3

72

Voix

O kip out mo mon si mi ar vyin pa

Gtr. A.

Basse

Chim

Kay.

Perc.

75

Voix

o té mon zan fan ou sar res la kaz O kip out mo mon si mi ar vyin pa

Gtr. A.

Basse

Chim

Kay.

Perc.

78

Voix

Gtr. A.

Basse

Chim.

Kay.

Perc.

1. 2. rit.

pa é mi an tan an kor

Oté mon zanfan

Loter : Klas TL Lisé Pierre Lagourgue 2016-2017, Davy SICARD / Konpoziter : Davy SICARD
Profésér akonpanyan : Carole Carnoy , Gilles Gauvin

Oté mon zanfan ou sar res la kaz
Okip out momon si mi arvyin pa

C'étaient les derniers mots de mon père
Parti au front nous laissant derrière
Août 14 sans même lui dire je t'aime
Il disait : mwin sera là avan Noel

Les flamboyants ont eu le temps de faner
Plus qu'un été et j'devrais m'engager
Mi wa momon pou son bononm i pler
E là souvnir i remont dan mon tet

Oté mon zanfan ou sar res la kaz
Okip out momon si mi arvyin pa

Puis à la porte on a toqué un jour
Après celui d'mon père était venu mon tour
Il fallait bien que je m'en aille
Aux boches livrer bataille

Tandis que d'autres partaient sans raison
Ma mission, c'était rev'nir à la maison
Papa me l'avait assez souvent dit
Ma place à moi était ici

Oté mon zanfan ou sar res la kaz
Okip out momon si mi arvyin pa

*Dardanelles ! Attention Schrapnell !
Je respire, mais je ne vois plus
Sous mes yeux, explosions et obus
Je marche, je marche, mon cœur s'arrête
Tout éclate dans ma tête
Partout des corps, des jambes, des bras
Cris, douleur, ça ne s'arrête pas
Dardanelles ! Dardanelles !*

Oté mon zanfan ou sar res la kaz
Okip out momon si mi arvyin pa

Aster mwin la fini artourn isi
Laba m'a les mon vi mon bann zami
Papa lé mor momon lé ankor la-mem
E dan le monn lé parey mem

Le tan la ger la fini pasé
Mé le van la mor i kontinié souflé
Konm an mwin-mem partou néna douler
E mi majine tout mon bann frer
E i remont anndan mon tet

Oté mon zanfan ou sar res la kaz
Okip out momon si mi arvyin pa

OTE MON ZANFAN

Voix

TL Lycée Pierre Lagourgue 2016-2017 , Davy SICARD

Davy SICARD

Rubato

The musical score is written for voice in 4/4 time with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). It features several triplet markings (indicated by a '3' above the notes) and a tempo marking of quarter note = 70. The score is divided into measures, with measure numbers 4, 6, 8, 10, 12, 15, 18, 21, and 23 indicated on the left. The lyrics are in French and Creole, with some words in italics. The score ends with a double bar line and the initials 'V.S.' to the right.

O té mon zan fan ou sar res la kaz_ O kip out mo mon si mi ar vyin pa

— C'é taient les der niers mots de mon père_

— par ti au front nous lai ssant der rière_ Aôut 14 sans même lui dire je t'aime

— il di sait mwin s'ra là a vant Noël Les flam boy ants ont eu le temps de fa ner

— Plus qu'un é té et j'de vrais m'en ga ger_ Mi wa mo mon pou son bon om i pler

— Et là souv nir i re mont dan mon tet_

Refrain1

O té mon zan fan ou sar res la kaz_ O kip out mo mon si mi ar vyin pa

o té mon zan fan ou sar res la kaz_

O kip out mo mon si mi ar vyin pa_

Puis à la porte on a to qué un jour_ A près ce lui d'mon père é tait ve nu mon tour

V.S.

25

 — il fa llait bien que je m'en aille — Aux boches liv rer ba taille

27

 — Tan dis que d'au tres par taient sans rai son — ma mis sion c'é tait rev' nir à la mai son

29

 — pa pa me l'a vait a ssez sou vent dit — ma place à moi é tait i ci — oh —

32 Refrain 2

 — O té mon zan fan ou sar res la kaz —

35

 O kip out mo mon si mi ar vyin pa — o té mon zan fan ou sar res la kaz

38

 — O kip out mo mon si mi ar vyin pa —

41

 Dar da nelles A tten tion Schrap nell je res pire mais je ne vois plus

44

 Sous mes yeux ex plo sions et o bus je marche je marche mon coeur s'a rrê te tout é

46

 cla te dans ma tê te par tout des corps des jambes des bras cris dou leur ça ne s'a

48

 rrê te pas Dar da nelles Dar da nelles

51 Refrain 3

 O té mon zan fan ou sar res la kaz — O kip out mo mon si mi ar vyin pa

54

o té mon zan fan ou sar res la kaz___

57

O kip out mo mon si mi ar vyin pa___

59

As ter mwini la fi ni ar tourni si___ la ba m'a les mon vi mon bann za mi

61

pa pa lé mor mo mon lé an kor la mem___ é dan le monn lé pa rey mem

63

le tan la ger la fi ni pa sé___ Mé le van la mor i kon ti nié sou flé___

65

konm an mwini mem par tou né na dou ler___ é mi ma jine tout mon bann

67

frer___ é i re mont ann dan mon tet___ O___

71 **Refrain 4**

O té mon zan fan ou sar res la kaz___ O kip out mo mon si mi ar vyin pa

74

o té mon zan fan ou sar res la kaz___

77

O kip out mo mon si mi ar vyin pa___ pa é mi an tan an kor

rit. - - - - -

1. | 2.

OTE MON ZANFAN

Guitare acoustique

TL Lycée Pierre Lagourgue 2016-2017 , Davy SICARD

Davy SICARD

Rubato

5 $\text{♩} = 70$

8

11

14

17

20

23

26

29

Guitare acoustique

32



Musical staff 32-34: Treble clef, key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat), 3/4 time signature. Staff 32 begins with a whole rest followed by a series of eighth notes. Staff 33 continues with eighth notes and includes a fermata over a half note. Staff 34 continues with eighth notes and includes a fermata over a half note.

35



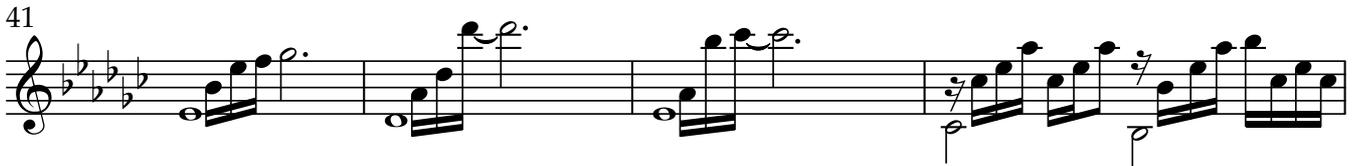
Musical staff 35-37: Treble clef, key signature of three flats, 3/4 time signature. Staff 35 begins with a whole rest followed by eighth notes. Staff 36 continues with eighth notes and includes a fermata over a half note. Staff 37 continues with eighth notes and includes a fermata over a half note.

38



Musical staff 38-40: Treble clef, key signature of three flats, 3/4 time signature. Staff 38 begins with a whole rest followed by eighth notes. Staff 39 continues with eighth notes and includes a fermata over a half note. Staff 40 continues with eighth notes and includes a fermata over a half note.

41



Musical staff 41-43: Treble clef, key signature of three flats, 3/4 time signature. Staff 41 begins with a whole rest followed by eighth notes. Staff 42 continues with eighth notes and includes a fermata over a half note. Staff 43 continues with eighth notes and includes a fermata over a half note.

45



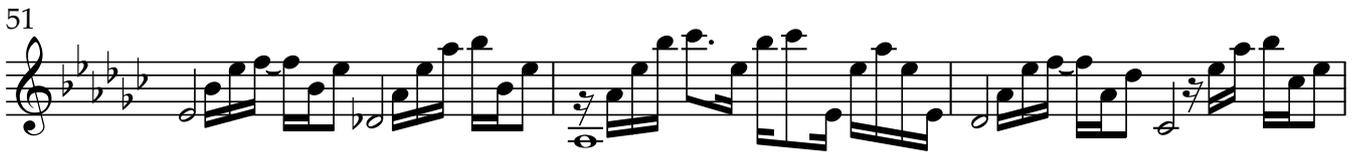
Musical staff 45-47: Treble clef, key signature of three flats, 3/4 time signature. Staff 45 begins with a whole rest followed by eighth notes. Staff 46 continues with eighth notes and includes a fermata over a half note. Staff 47 continues with eighth notes and includes a fermata over a half note.

48



Musical staff 48-50: Treble clef, key signature of three flats, 3/4 time signature. Staff 48 begins with a whole rest followed by eighth notes. Staff 49 continues with eighth notes and includes a fermata over a half note. Staff 50 continues with eighth notes and includes a fermata over a half note.

51



Musical staff 51-53: Treble clef, key signature of three flats, 3/4 time signature. Staff 51 begins with a whole rest followed by eighth notes. Staff 52 continues with eighth notes and includes a fermata over a half note. Staff 53 continues with eighth notes and includes a fermata over a half note.

54



Musical staff 54-56: Treble clef, key signature of three flats, 3/4 time signature. Staff 54 begins with a whole rest followed by eighth notes. Staff 55 continues with eighth notes and includes a fermata over a half note. Staff 56 continues with eighth notes and includes a fermata over a half note.

56



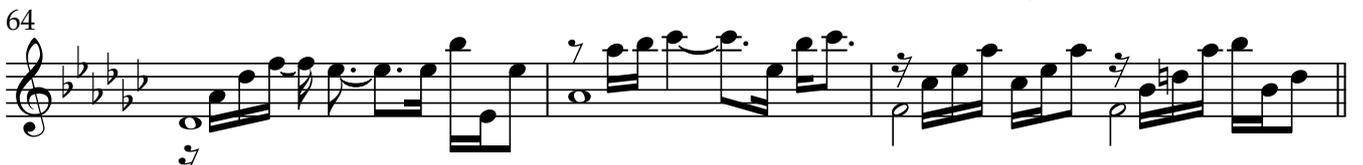
Musical staff 56-58: Treble clef, key signature of three flats, 3/4 time signature. Staff 56 begins with a whole rest followed by eighth notes. Staff 57 continues with eighth notes and includes a fermata over a half note. Staff 58 continues with eighth notes and includes a fermata over a half note.

59



Musical staff 59-61: Treble clef, key signature of three flats, 3/4 time signature. Staff 59 begins with a whole rest followed by eighth notes. Staff 60 continues with eighth notes and includes a fermata over a half note. Staff 61 continues with eighth notes and includes a fermata over a half note.

64



Musical staff 64-66: Treble clef, key signature of three flats, 3/4 time signature. Staff 64 begins with a whole rest followed by eighth notes. Staff 65 continues with eighth notes and includes a fermata over a half note. Staff 66 continues with eighth notes and includes a fermata over a half note.

67

70

73

76

78

Guitare basse à 5 cordes

OTE MON ZANFAN

TL Lycée Pierre Lagourgue 2016-2017 , Davy SICARD

Davy SICARD

♩ = 70

4 10

17

23

28

33

37

41

46

51

59

3

Chimes

OTE MON ZANFAN

TL Lycée Pierre Lagourgue 2016-2017 , Davy SICARD

Davy SICARD

$\text{♩} = 70$

4

15

33

51

67

75

1. 2. rit.

♩ = 70

4 10 8

23

26

29

32

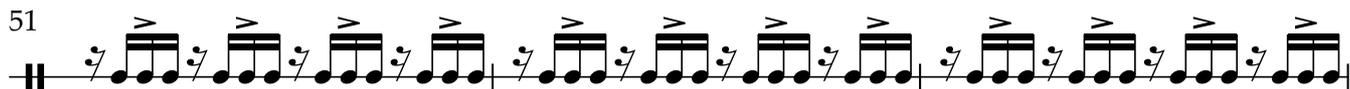
35

38

40

44

Kayanm

51 

54 

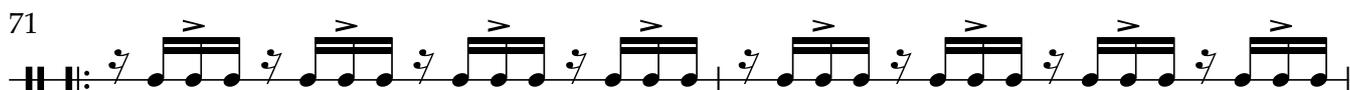
56 

59 

64 

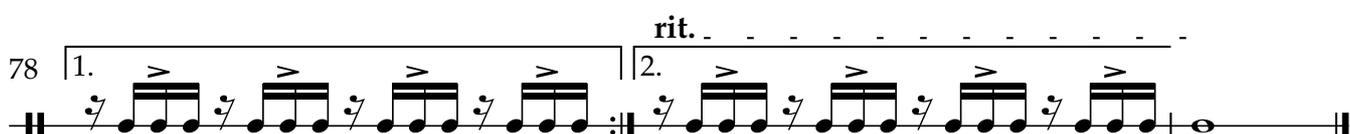
66 

68 

71 

73 

76 

78 

OTE MON ZANFAN

Percussions

TL Lycée Pierre Lagourgue 2016-2017 , Davy SICARD

Davy SICARD

♩ = 70

4 10 7

23

28

33

39

6

50

56

4

65

71

3

76

1. rit. 2.